

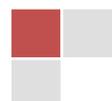
Željko Donić
Universidad de Belgrado
Serbia

RESEÑA

LA COLECCIÓN *BIBLIOTHECA HISPANIA* DE LA CASA EDITORIAL PARTENON: PRIMERA COLECCIÓN DE CLÁSICOS HISPÁNICOS

La Casa Editorial Partenon de Belgrado ha cerrado la primera serie de su colección *Bibliotheca Hispania* dedicada a autores hispánicos. Desde mediados del año 2013, cuando salió el primer libro, hasta finales del año 2016, cuando salió el último, dentro de la colección se han publicado diez obras de grandes autores de la literatura española e hispanoamericana. Como la colección, cuya coordinación corre a cargo de Izabela Beljić y Željko Donić, está dirigida no solamente al público en general, sino al ámbito académico, sus libros van acompañados de aparato crítico: todas las traducciones vienen con textos informativos o teórico-críticos, notas, comentarios y explicaciones de traductores de experiencia o hispanistas especialistas de las universidades de Belgrado, Kragujevac y Novi Sad, en las que se imparten los estudios ibéricos en Serbia. Las traducciones están firmadas por Izabela Beljić, Branislav Prelević, Dalibor Soldatić, Vladimir Karanović, Snežana Jovanović y Željko Donić. La calidad de la colección la avalan las reseñas de reconocidos especialistas en literaturas hispánicas: la profesora Dra. Jasna Stojanović, el Dr. Vladimir Karanović, la Dra. Mirjana Sekulić y la Dra. Snežana Jovanović.

La colección es muy heterogénea. En la primera serie, además de cinco novelas, está incluido un tratado en verso de Lope de Vega, una recopilación de cuentos didácticos del siglo XIV de Juan Manuel, una selección de poemas del gran poeta barroco Luis de Góngora, el poema romántico y el primer cuento de Esteban Echeverría, así como los artículos costumbristas de Mariano José de Larra. Las novelas, a su vez, pertenecen a distintos periodos y géneros de la literatura española e hispanoamericana: la picaresca barroca femenina de Alonso Jerónimo de Salas Barbadillo; dos grandes novelas del realismo español de Emilia Pardo Bazán y del célebre Pérez Galdós; la novela más conocida de la revolución mexicana de Mariano Azuela y la obra cumbre de la literatura gauchesca argentina, *Don Segundo Sombra*. Todos los títulos de la colección *Bibliotheca Hispania* han sido publicados con el apoyo de los ministerios de cultura de tres grandes

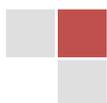


centros de la literatura hispánica: España, Argentina y México. De las traducciones publicadas siete son clásicos españoles, dos argentinos y uno mexicano.

Abre la primera serie la traducción de la poética más significativa del teatro barroco español, *Arte nuevo de hacer comedias* (1609) del insigne Lope de Vega (1562–1635), a la que los historiadores de la literatura a menudo consideran «primer manifiesto del teatro moderno». El *Arte Nuevo*, como texto crítico y teórico, representa un intento de definir los principios de la nueva comedia española, género dramático que ya gozaba de gran popularidad en los tiempos de Lope, igual que de señalar la importancia del público, de la reacción del mercado y del éxito de la pieza dramática, como criterios de peso a la hora de valorar una obra dramática (Karanović 2013: 72, 92). De ahí que la traducción de Vladimir Karanović de este breve tratado que se haya convertido en un hito cultural, casi un momento revolucionario en el desarrollo del drama universal, significando un gran avance no solo para los estudios hispánicos en Serbia, sino también para la investigación comparativa del teatro en sí. Los versos del tratado están traducidos en dodecasílabos simétricos por Željko Donić. La publicación va acompañada de dos excelentes textos teóricos: un prefacio de la profesora Dra. Jasna Stojanović (pp. 9–22), que esclarece la vida y la obra del autor, poniendo énfasis en la recepción de su obra en nuestra cultura, además de un amplio estudio del Dr. Vladimir Karanović (pp. 51–96), en el que de forma analítica y exhaustiva se presenta la génesis de la comedia nueva, el fenómeno del *Arte nuevo* en el contexto histórico y cultural de la Edad de Oro española.

El segundo libro elegido para esta serie es una colección de cuentos didácticos medievales llamados ejemplos, la primera de las cinco partes del *Libro de los enxiemplos del conde Lucanor y del Patronio* (1335), la obra más representativa de Don Juan Manuel (1282–1348). Don Juan Manuel, noble, estadista y escritor es uno de los nombres más eminentes en la historia de la prosa castellana, y su obra *El Conde Lucanor*, junto con *Los cuentos de Canterbury* de Chaucer y el *Decamerón* de Boccaccio, representa uno de los aportes más valiosos al desarrollo de la narrativa europea del siglo XIV. El traductor del libro, Željko Donić, también es el autor del texto introductorio (pp. 11–44), un estudio pormenorizado, tanto de la vida y obra de Juan Manuel, como de los elementos significativos de su obra más conocida (concepto de *exemplum*, fuentes de *El Conde Lucanor*, estructura de la obra, lengua, estilo, técnica narrativa etc.).

Emilia Pardo Bazán (1851–1921), escritora y crítica literaria, se encuentra entre los nombres más destacados del realismo y el naturalismo españoles. Es una escritora prolífica, autora de ensayos, debates, columnas, cuentos y novelas, cuya aparición tuvo fuerte influencia en la inclusión de la mujer en los círculos literarios españoles, así como en la lucha por la igualdad de género en el mundo hispánico. El tercer libro de la colección *La madre naturaleza* (1887), trata sobre la pugna entre cultura y naturaleza, sobre la fuerza de lo carnal e instintivo expresada en el amor incestuoso de los protagonistas, inaceptable en una sociedad civilizada. Esta obra es la continuación de la novela *Los pazos de Ulloa* (1886), una especie de estudio social que muestra la desintegración de la clase gobernante española de la época, la aristocracia corrupta y

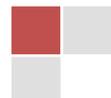


decadente. La excelente traducción de Izabela Beljić va seguida de un texto del Dr. Vladimir Karanović (pp. 341–357), en el que se enfoca el significado de Pardo Bazán en el contexto del desarrollo del naturalismo español.

La traducción de Dalibor Soldatić de la voluminosa novela de dos tomos *Fortunata y Jacinta I/II* de Benito Pérez Galdós (1843–1920), es una importante aportación a la recepción de este escritor en nuestro entorno. Pérez Galdós es uno de los escritores más notorios y fecundos del realismo español y de la literatura española en general. En su prosa, que abarca más de 70 novelas y cuentos, se evidencia su gran capacidad de observación y descripción de la atmósfera del medio que describe, mediante un lenguaje que encarna a los miembros de las diferentes capas sociales. La novela *Fortunata y Jacinta*, en calidad de un auténtico cuadro de la época, Madrid y sus habitantes, es considerada por los críticos como una de las mejores del siglo XIX. En el texto complementario (pp. 517–521) el Dr. Dalibor Soldatić resume el lugar trascendental de Pérez Galdós en la literatura española, señalando especialmente su papel en el desarrollo de la novela (realista).

El traductor Branislav Prelević hizo una selección de poesías de Luis de Góngora (1561–1627), uno de los poetas más importantes del barroco español. *Izabrane pesme (Poemas escogidos)* incluyen diez sonetos famosos, ocho romances y letrillas, fragmentos de Polifemo y Galatea, así como el texto integral del conocido poema bipartito – *Las Soledades*. Prelević traduce los poemas respetando su métrica, es decir, reconstruyendo en lengua serbia todos los elementos originales de la versificación: tipo, ritmo, rima, estrofa, poema. Además de la traducción, Prelević es también el autor de la introducción (pp. 9–40) que se titula «La libertad poética de Góngora», en la que acerca a los lectores serbios la biografía y la poética gongorina, prestando especial atención a los retos de su lenguaje poético. El libro también consta de valiosos comentarios de grandes conocedores de la obra y la biografía de Góngora escrita por Antonio Carreira.

El sexto libro es una edición conjunta de dos clásicos del famoso escritor argentino Esteban Echeverría (1805–1851): las traducciones del cuento *El matadero* (1838/40) y del poema *La cautiva* (1837), que representan un testimonio literario y documental de una época violenta de la historia de Argentina, tiempo de enfrentamientos políticos entre los federalistas y los unitarios, de dos concepciones antagónicas de organizar un país joven independiente, y también de la pugna entre las poblaciones blanca e indígena. Haciendo recurso de magníficos diálogos, escenas de violencia muy efectivas, de carnicerías y mataderos, así como de crueles actos de ajustes de cuentas con los enemigos de la dictadura de Rosas, Echeverría en el cuento *El matadero*, marca uno de los primeros intentos de introducir elementos de realismo en la prosa hispanoamericana. El poema *La cautiva* revela a Echeverría como poeta que ajusta los ideales de estética romántica al específico contexto de América Latina. Su poesía está llena de paisajes de colores locales, de descripciones de la naturaleza de ambientes concretos, bien lejos de las abstracciones del neoclasicismo, contraponiendo al hombre blanco civilizado a la bárbara pampa

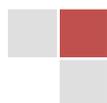


indígena argentina (Soldatić 2016: 138–139). El traductor del libro, el profesor Dr. Dalibor Soldatić, también firma el texto, «Palabras del traductor», en que concisamente analiza, desde varios ángulos, al autor, la época y otros elementos importantes para la aparición de estos clásicos de la literatura argentina. El poema *La cautiva* está versificado por Željko Donić.

La novela *Don Segundo Sombra* (1926) de Ricardo Güiraldes (1886–1927) está entre las obras más importantes de la literatura argentina. Aunque Güiraldes formó su peculiar estilo bajo la influencia de muchas corrientes postmodernistas y vanguardistas de las literaturas europeas y latinoamericanas, en cuanto a la temática se puede decir que siguió fiel a la tradición criolla y regionalista y sobre todo a la literatura de los gauchos. Una de las razones del gran éxito y la longevidad del libro *Don Segundo Sombra* es, sin duda, el entrelazamiento de varios planos: realidad social, ansias de libertad, elementos intertextuales que tienen a la vez valor local y universal (Kovačević Petrović 2016: 247–248, 254). Esta versión serbia del clásico argentino, presentado al público lector por la traductora Izabela Beljić, representa, según las palabras de la autora del estudio complementario (pp. 243–255) Bojana Kovačević Petrović (2016: 253–254), «una excelente labor de traducción de un texto exigente» que de una manera adecuada trae a los lectores «nuevos conocimientos sobre la literatura, la historia, la cultura y la sociedad argentina».

Un clásico de la prosa mexicana, Mariano Azuela (1873–1952), obtuvo reconocimiento nacional e internacional con su novela *Los de abajo* (1915), octavo libro de la primera serie de la colección *Bibliotheca Hispania*. El protagonista de esta novela se suma al movimiento revolucionario, no por los ideales, sino por venganza al gobierno federal que había asaltado a su familia. El autor descubre los brutales crímenes de guerra de los rebeldes, utilizando una excelente técnica y un lenguaje realista, típico de determinadas clases sociales. Esta novela ha sido traducida a numerosos idiomas debido a su gran alcance documental y literario. La claridad en la presentación de los acontecimientos y el estilo documental han hecho de esta novela un modelo para grandes obras posteriores de la literatura mexicana, como *La muerte de Artemio Cruz* de Carlos Fuentes y *Pedro Páramo* de Juan Rulfo. En la exitosa traducción de Snežana Jovanović y con un estudio de Mirjana Sekulić (pp. 159–168), los círculos culturales serbios, por fin, van a tener la oportunidad de conocer una de las obras más importantes de la literatura hispanoamericana.

Bajo el título *Artículos de costumbres* aparece una selección de ensayos y artículos de uno de los narradores más significativos del siglo XIX, Mariano José de Larra (1809–1837). La traducción del noveno libro corre a cargo de Snežana Jovanović, también autora del texto que acompaña la edición sobre la vida y trayectoria literaria de Larra (pp. 279–297). Aunque Larra probó suerte en todos los géneros literarios, el mayor éxito lo obtuvo con sus artículos periodísticos, que fue la forma que le ayudó a comunicarse mejor con los lectores, convirtiendo este discurso convencional en una forma artística y literaria, enriquecida por su gran capacidad de observación de las personas, el espacio y



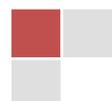
los fenómenos sociales. Esta edición tiene un valor especial, teniendo en cuenta que el público serbio no había tenido, hasta ahora, la posibilidad de acercarse a ninguna de las obras de este conocido escritor español.

La obra más destacada del narrador barroco y satírico español Alonso Jerónimo de Salas Barbadillo (1581–1635), *La hija de Celestina* (1612) es considerada como una de las cruciales dentro de la tradición picaresca. El personaje principal femenino, el de la pícaro Elena, contribuyó a la unificación de los elementos constitutivos de este género y marcó un cambio de foco, el que supone pasar de un protagonista masculino hacia heroínas pícaras con nuevas características y variaciones de los modelos establecidos, típicos de la literatura picaresca (Karanović 2016). *La hija de Celestina* traducida por el Dr. Vladimir Karanović, quien es también el autor del amplio estudio complementario, es la tercera novela picaresca española traducida al serbio (precedida por *El Lazarillo de Tormes*, de autor anónimo, y por *Historia de la vida del buscón* de Francisco de Quevedo) lo que demuestra el gran interés que existe en nuestro país por el género, sobre todo, en los círculos académicos.

La colección *Bibliotheca Hispania* representa un intento de presentar, al medio cultural serbio, las obras claves de la literatura española e hispanoamericana que no habían sido traducidos a la lengua serbia. La colaboración internacional con tres países hispanos aseguró a este proyecto una ayuda financiera concreta que ha sido de vital importancia para la publicación de obras clásicas poco comerciales. En calidad de edición crítica y filológica, *Bibliotheca Hispania* tiene un gran valor en el desarrollo de los estudios hispánicos en Serbia, ya que todos los títulos traducidos forman parte de la lectura obligatoria de los *curricula* universitarios, tanto anteriores, como actuales. En un plano más amplio, podemos decir que las obras traducidas pueden servir también para llenar los vacíos en los estudios comparativos, medievalistas, estudios del teatro barroco, de la picaresca, de la novela realista, y de otros temas, así como para profundizar las relaciones literarias y culturales entre Serbia y los países hispanos.

Datos bibliográficos:

1. Vega i Karpio, Feliks Lope de. *Novo umeće pisanja komedija u ovo vreme*. Prevod sa španskog, beleške i pogovor Vladimir Karanović, stihove prepevao Željko Donić, predgovor Jasna Stojanović. Beograd: Partenon, 2013. 115 pp. Štampano.
2. Don Huan Manuel. *Knez Lukanor: knjiga poučnih priča kneza Lukanora i Patronija. Deo 1*. Prevod sa starokastiljanskog, predgovor i beleške Željko Donić. Beograd: Partenon, 2014. 272 pp. Štampano.
3. Pardo Basan, Emilija. *Majka priroda (Imanje Uljoinih. Deo 2)*. Prevod i napomene Izabela Beljić; pogovor napisao Vladimir Karanović. Beograd: Partenon, 2014. 357 pp. Štampano.



4. Gongora i Argote, Luis de. *Izabrane pesme*, izbor, prepev s kastiljanskog, predgovor i beleške Branislav Prelević, komentari prema Emiliju Orosku, Antoniju Karenju, Aleksandru A. Parkeru i Džonu Beverliju; bibliografija prema Antoniju Karejri. Beograd: Partenon, 2015. 340 pp. Štampano.
5. Peres Galdos, Benito. *Fortunata i Hasinta: dve priče o udatim ženama. Knj. 1.* Preveo sa španskog Dalibor Soldatić. Beograd: Partenon, 2015. 563 pp. Štampano.
— *Fortunata i Hasinta: dve priče o udatim ženama. Knj. 2.* Prevod sa španskog, pogovor i napomene Dalibor Soldatić. Beograd: Partenon, 2015. 520 pp. Štampano.
6. Eceverija, Esteban. *Klanica; Zarobljenica*. Prevod sa španskog, pogovor i beleške Dalibor Soldatić, stihove prepevao Željko Donić. Beograd: Partenon, 2016. 141 pp. Štampano.
7. Guiraldes, Rikardo. *Don Segundo Sombra*. Prevod sa španskog i beleške Izabela Beljić, pogovor Bojana Kovačević Petrović. Beograd: Partenon, 2016. 257 pp. Štampano.
8. Asuela, Marijano. *Obespravljeni*. Prevod sa španskog i beleške Snežana Jovanović, pogovor Mirjana Sekulić. Beograd: Partenon, 2016. 171 pp. Štampano.
9. Lara, Marijano Hose de. *Kostumbristički članci*. Prevod sa španskog, beleške i pogovor Snežana Jovanović. Beograd: Partenon, 2016. 299 pp. Štampano.
10. Salas Barbadiljo, Alonso Heronimo de. *Selestinina kći*. Prevod sa španskog, pogovor i beleške Vladimir Karanović. Beograd: Partenon, 2016. 124 pp. Štampano.

BIBLIOGRAFÍA

- Karanović, Vladimir. «Novo umeće Lope de Vega i poetika španske komedije». Feliks Lope de Vega i Karpio, *Novo umeće pisanja komedija u ovo vreme*, Prevod sa španskog, beleške i pogovor Vladimir Karanović, stihove prepevao Željko Donić, predgovor Jasna Stojanović, Beograd: Partenon, 2013: 51–93. Štampano.
- Karanović, Vladimir. «Preispitivanje granica pikarskog žanra i uspon pikarki: *Selestinina kći* Alonsa Heronima de Salas Barbadilja». Alonso Heronimo de Salas Barbadiljo, *Selestinina kći*, Prevod sa španskog, pogovor i beleške Vladimir Karanović, Beograd: Partenon, 2016: 97–117. Štampano.
- Kovačević Petrović, Bojana. «*Don Segundo Sombra*: gaučo kao simbol argentinskog identiteta i slobode». Rikardo Guiraldes, *Don Segundo Sombra*, Prevod sa španskog i beleške Izabela Beljić, pogovor Bojana Kovačević Petrović, Beograd: Partenon, 2016: 243–254. Štampano.
- Soldatić, Dalibor. «Reč prevodioca». Esteban Eceverija, *Klanica; Zarobljenica*, Prevod sa španskog, pogovor i beleške Dalibor Soldatić, stihove prepevao Željko Donić. Beograd: Partenon, 2016: 137–141. Štampano.

Željko Donić, profesor adjunto
Facultad de Filología, Universidad de Belgrado
donzellco@yahoo.com

